

Et Dodim Kalah

C'est le temps des amours, ma fiancée

עת דודים כלה

Paroles : Rabbi Chayim ben Sahl - רבי חיים בן סהל

Musique : Musique irakienne - עממי עירקי

Chorégraphie : [Moshiko Halevy](#) - 1959

קומי רעייתי
החשק גבר

ירדנו חברה
לרעות בגנים
ירדנו חברה
לרעות בגנים
שם בבית דודי
עינייך יונים
שם בבית דודי
עינייך יונים

יפית ונעמת
כשלג שינך
יפית ונעמת
כשלג שינך
דבש וחלב
תחת לשונך
דבש וחלב
תחת לשונך

עת דודים כלה
בואי אל גני
עת דודים כלה

עת דודים כלה

עת דודים כלה
בואי לגני
עת דודים כלה
בואי לגני
פרחה הגפן
הנצו רימונים

עת דודים כלה
בואי אל גני
עת דודים כלה
בואי אל גני
פרחה הגפן
הנץ רימוני
פרחה הגפן
הנץ רימוני

חלף הגשם
הסתיו עבר
חלף הגשם
הסתיו עבר
קומי רעייתי
החשק גבר

פרחה הגפן
הנצו רימונים

בואי אל גני
פרחה הגפן
הנצו רימונים

יִרְדְּתִי חֲבֵרָה
לְרַעוֹת בְּגָנִים.
יִרְדְּתִי חֲבֵרָה
לְרַעוֹת בְּגָנִים.
לְרֹאוֹת אֶת יָפִיךָ
עֵינֶיךָ יוֹנִים.
לְרֹאוֹת אֶת יָפִיךָ
עֵינֶיךָ יוֹנִים .

עת דודים כלה

עת דודים כלה
בואי לגני.
עת דודים כלה
בואי לגני.
פרחה הגפן
הנצו רימונים

יִפִּית וְנַעֲמַת
כְּשֶׁלַג שֶׁנֶּךָ:
יִפִּית וְנַעֲמַת
כְּשֶׁלַג שֶׁנֶּךָ:
דָּבַשׁ וְחֶלֶב
תַּחַת לְשׁוֹנֶךָ.
דָּבַשׁ וְחֶלֶב
תַּחַת לְשׁוֹנֶךָ

עת דודים כלה
בואי לגני.
עת דודים כלה
בואי לגני.
פרחה הגפן
הנצו רימונים
פרחה הגפן
הנצו רימונים

עת דודים כלה
בואי לגני.
עת דודים כלה
בואי לגני.
פרחה הגפן
הנצו רימונים
פרחה הגפן
הנצו רימונים

חֶלֶף הַגֶּשֶׁם
הִסְתּוֹ עֵבֶר.
חֶלֶף הַגֶּשֶׁם
הִסְתּוֹ עֵבֶר.
קוֹמֵי רַעֲיִתִי
הַחֶשֶׁק גָּבֵר.
קוֹמֵי רַעֲיִתִי
הַחֶשֶׁק גָּבֵר.

Et dodim kalah

Et dodim kalah,
Bo'i legani;
Et dodim kalah,
Bo'i legani:
Parchah hagefen,
Heinetzu rimonim.

Et dodim kalah,
Bo'i legani;
Et dodim kalah,
Bo'i legani.
Parchah hagefen.
Heinetz rimoni,
Parchah hagefen,
Heinetz rimoni.

Chalaf hageshem
Hastav avar;
Chalaf hageshem,
Hastav avar.
Kumi ra'yati
Hacheshek gavar,
Kumi ra'yati
Hacheshek gavar.

Yaradnu chevrah
Lir'ot beganim;
Yaradnu chevrah
Lir'ot beganim.
Sham beveit dodi,
Einayich yonim,
Sham beveit dodi,
Einayich yonim.

Yafit vena'amt,
Kesheleg shinech;
Yafit vena'amt,
Kesheleg shinech.
D'vash vechalav tachat leshonech,
D'vash vechalav tachat leshonech.

Et dodim kalah,
Bo'i el gani;
Et dodim kalah,
Bo'i el gani.
Parchah hagefen;
Heinetzu rimonim;
Parchah hagefen,
Heinetzu rimonim.

C'est le temps des amours, ma fiancée

C'est le temps des amours, ma fiancée
Viens dans mon jardin.
C'est le temps des amours, ma fiancée
Viens dans mon jardin.
La vigne fleurit,
Les grenades ont en fleurs.

C'est le temps des amours, ma fiancée
Viens dans mon jardin.
C'est le temps des amours, ma fiancée
Viens dans mon jardin.
La vigne fleurit,
Ma grenade est en fleurs.

La pluie est passée,
L'automne est terminé.
La pluie est passée,
L'automne est terminé.
Lève-toi, mon amie,
Car le désir grandit.

Un groupe est descendu
Faire paître le troupeau dans les jardins.
Un groupe est descendu
Faire paître le troupeau dans les jardins.
Là, dans la maison de mon bien-aimé,
Tes yeux sont comme des colombes.
Là, dans la maison de mon bien-aimé,
Tes yeux sont comme des colombes.

Tu es belle et charmante,
Tes dents sont blanches comme la neige.
Tu es belle et charmante,
Tes dents sont blanches comme la neige.
Du miel et du lait sont sous ta langue.
Du miel et du lait sont sous ta langue.

C'est le temps des amours, ma fiancée

Viens dans mon jardin.
C'est le temps des amours, ma fiancée
Viens dans mon jardin.
La vigne fleurit,
Ma grenade est en fleurs.

Cantique des cantiques 13, 7

De bon matin, nous irons dans les vignes, nous verrons si **les ceps fleurissent**, si les bourgeons ont éclaté, si **les grenades sont en fleurs**. Là je te prodiguerai mes caresses.

נִשְׁכִּימָה, לְכַרְמִים--נִרְאָה אִם-פְּרֻחָה הַגֶּפֶן פֶּתַח הַסְּמֹדֵר, הַיְצוּ הָרְמוֹנִים; שָׁם
אֵתְּן אֶת-דִּדִּי, לָךְ

Cantique des cantiques 2, 11

Car voilà l'hiver qui est passé, la saison des pluies est finie, elle a cédé la place.

כִּי-הִנֵּה הַסֶּתֵּו, עָבַר; הַגֶּשֶׁם, חָלַף הֶלֶךְ לוֹ.

Cantique 1,15

Que tu es belle, mon amie, que tu es belle! **Tes yeux sont ceux d'une colombe**.

הֵנָּה יָפָה רַעֲיָתִי, הֵנָּה יָפָה עֵינֶיהָ יוֹנִים.

Cantique 6,2

Mon bien-aimé est descendu dans son jardin, vers les plates-bandes d'aromates, **pour faire paître son troupeau dans les jardins** et cueillir des roses.

דוֹדִי יָרַד לְגַן, לְעֵרְגוֹת הַבִּשְׁם--לְרֵעוֹת, בְּגַנִּים, וּלְלִקֹּט, שׁוֹשְׁנִים

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Et, itot	le temps, le moment	[נ]	עיתות, עת
Dod, dodim	un amoureux, un amant	[ז]	דודים, דוד
Kala, kalot	une fiancée	[נ]	כלות, כלה
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
El	vers		אל
Gan, ganim	un jardin	[ז]	גנים, גן
Lifroach, parach	fleurir, croître/ voler, s'envoler		פרח, לפרוח
Gefen, gfanim	une vigne	[נ]	גפנים, גפן
Lehanetz, henetz	bourgeonner, fleurir		הנץ, להנץ
Rimon, rimonim	une grenade	[ז]	רימון, רימונים
Lachlof, chalaf	passer, finir		חלף, לחלוף
Geshem, gshamim	la pluie	[ז]	גשמים, גשם
Stav, stavim	l'automne	[ז]	סתיו, סתיו
La'avor, avar	traverser, passer		עבר, לעבור
Lakum, kam	se lever/se produire		לקום, קום
Ra'yah, re'ayot	une compagne	[נ]	רעיה, רעיות
Cheshek, chashakim	le désir	[ז]	חשקים, חשק
Ligbor, gavar	augmenter, grandir		גבר, לגבור
Laredet, yarad	descendre		ירד, לרדת
Chevrah, chevrot	une compagnie, une société	[נ]	חברה, חברות
Lir'ot, ra'a	faire paître		רעה, לרעות
Sham	là		שם
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Dod, dodim	un amoureux, un amant	[ז]	דודים, דוד
Ayin, einayim	un œil /une source	[נ]	עיניים, עין
Yonah, yonim	une colombe	[נ]	יונים, יונה
Lif'ot, yafa	être beau		יפה, ליפות
Lin'om, na'am	être charmant		נעם, לנעום
Sheleg, sh'lagim	la neige	[ז]	שלגים, שלג
Shen, shinayim	une dent	[נ]	שיניים, שן
Dvash	du miel	[ז]	דבש

Chalav	du lait	[ז] חלב
Tachat	sous	תחת
Lashon, leshonot	une langue	[נ] לשון, לשונות

<u>Partie A1.</u>	Mes. 1 et 2.		2 pas yéménites : à droite, à gauche.	
	Mes. 3.	Tps. 1.	Poser le pied droit latéralement à droite.	
		Tps. 2.	Croiser et poser le pied gauche derrière le pied droit.	
		Tps. 3.	1 pas du pied droit en avant en inclinant le tronc face au partenaire.	
		Tps. 4.	1 pas sur place sur le pied gauche.	
	Mes. 4.	Tps. 1.	1 pas du pied droit avec 1/4 de tour à droite (en s'écartant du partenaire).	
		Tps. 2.	A pas du pied gauche sur place.	
		Tps. 3.	Joindre le pied droit en redressant le tronc face à son partenaire.	
		Tps. 4.	Pause.	
	<u>Partie A2.</u>	Mes. 1 et 2.		Idem A1. Mes. 1 et 2. A la fin, se lâcher les mains gauches et joindre les mains droites progressivement.
		Mes. 3.	Tps. 1 à 3.	1 pas yéménite à droite. Faire 1/4 de tour à gauche au 1er pas. Terminer partenaires côte à côte, légèrement séparés, cavalier face à l'intérieur du cercle, dames dos au centre.
			Tps. 4.	Frapper le sol de la pointe du pied gauche derrière le pied droit.
Mes. 4.		Tps. 1 et 2.	Balancer la jambe gauche d'arrière en avant.	
		Tps. 3.	Talonner le pied gauche en avant.	
		Tps. 4.	Fléchir le genou droit et soulever le talon gauche du sol.	

<u>Partie B1.</u>	Mes. 1.	Tps. 1.	Redresser la jambe droite, talonner le pied gauche en avant et claquer des doigts.
		Tps. 2.	Fléchir le genou droit et soulever le talon gauche du sol.
		Tps. 3 et 4.	Idem Tps. 1 et 2.
	Mes. 2.	Tps. 1.	Croiser et poser le pied gauche derrière le pied droit.
		Tps. 2.	Poser le pied droit latéralement à droite, se lâcher les mains.
		Tps. 3.	Croiser et poser le pied gauche devant le pied droit.
		Tps. 4.	Pause. Enlacer le partenaire du bras gauche (par devant), bras droit fléchi latéralement (coude à hauteur des épaules).

	Mes. 3 et 4.	Idem Mes. 1 et 2. mais pieds et mouvement opposés.
<u>Partie B2.</u>	Idem B1. sauf Mes. 4. Les partenaires enlacés font 1/4 de tour S.C.A.M. sur place en 3 pas marchés. Terminer partenaires face à face, cavaliers face S.A.M., dames face S.C.A.M., mains gauches jointes. Les partenaires ont échangé leur position de départ.	

FORMATION :

cercle de couples, partenaires face à face, cavalier face S.C.A.M., position "V".